

# Cicero, *De optimo genere oratorum* 14

(Lat. Text ed. H.M. Hubbell, 1949; Übersetzung v. Thomas Baier)

## *De optimo genere oratorum* 14:

Converti enim ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschini et Demostheni; nec converti ut interpres, sed ut orator, sentiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi.

## *De optimo genere oratorum* 14:

Ich habe nämlich von den Attikern (d.h. den griechischen Rednern) die edelsten gegeneinander gerichteten Reden übersetzt, nämlich von Aischines und Demosthenes. Ich habe sie aber nicht wie ein Übersetzer, sondern wie ein Redner übersetzt unter Beibehaltung des Sinns und der dazugehörigen Stilformen, jedoch mit unserem Sprachgebrauch angepassten Worten.